

SUSITARIMAS
DĖL BULGARIJOS RESPUBLIKOS IR RUMUNIJOS DALYVAVIMO
EUROPOS EKONOMINĖJE ERDVĖJE

EUROPOS BENDRIJA,

BELGIJOS KARALYSTĖ,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

toliau – EB valstybės narės,

ISLANDIJA,

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖ,

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,

toliau – ELPA valstybės,

toliau kartu – dabartinės Susitariančiosios Šalys,

bei

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

KADANGI 2005 m. balandžio 25 d. Liuksemburge buvo pasirašyta Sutartis dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo į Europos Sąjungą (toliau – Stojimo sutartis);

KADANGI pagal 1992 m. gegužės 2 d. Oportė pasirašyto Europos ekonominės erdvės susitarimo 128 straipsnį kiekviena Europos valstybė, jei ji tampa Bendrijos nare, pareiškia norą tapti Europos ekonominės erdvės susitarimo (toliau – EEE susitarimas) šalimi;

KADANGI Bulgarijos Respublika ir Rumunija yra pateikusios prašymus tapti EEE susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis;

KADANGI tokio dalyvavimo sąlygos turi būti nustatytos dabartinių Susitariančiųjų Šalių ir valstybių kandidačių susitarimu,

NUSPRENDĖ sudaryti šį susitarimą:

1 STRAIPSNIS

1. Bulgarijos Respublika ir Rumunija tampa EEE susitarimo Susitariančiosiomis Šalimis ir toliau yra vadinamos naujosiomis Susitariančiosiomis Šalimis.
2. Nuo šio susitarimo įsigaliojimo dienos, EEE susitarimo su pakeitimais, padarytais EEE Jungtinio komiteto sprendimais, priimtais iki 2004 m. spalio 1 d., nuostatos yra privalomos naujosioms Susitariančiosioms Šalims tokiomis pat sąlygomis kaip ir dabartinėms Susitariančiosioms Šalims, taip pat šiame susitarime nustatytomis sąlygomis.
3. Šio susitarimo priedai yra neatskiriama jo dalis.

2 STRAIPSNIS

1. EEE SUSITARIMO PAGRINDINIO TEKSTO PAKEITIMAI

a) Preambulė:

Susitariančiųjų Šalių sąrašas pakeičiamas taip:

„EUROPOS BENDRIJA,

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ

ir

ISLANDIJA,

LICHTENŠTEINO KUNIGAİKŠTYSTĖ,

NORVEGIJOS KARALYSTĖ,“;

b) 2 straipsnis:

i) b dalyje išbraukiami žodžiai „Respublika“;

ii) Po d dalies įrašomas toks tekstas:

„e) žodžiai „2005 m. balandžio 25 d. Stojimo aktas“ – tai 2005 m. balandžio 25 d. Liuksemburge priimtas Aktas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų;

f) žodžiai „2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolas“ – tai 2005 m. balandžio 25 d. Liuksemburge priimtas Protokolas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos.“;

c) 117 straipsnis:

117 straipsnis pakeičiamas taip:

„Finansinius mechanizmus reglamentuojančios nuostatos pateikiamos 38 ir 38a protokoluose bei 38a protokolo papildyme.“

d) 126 straipsnis:

1 dalyje išbraukiami žodžiai „Respublika“;

e) 129 straipsnis:

i) 1 dalies antra pastraipa pakeičiama taip:

„Atsižvelgiant į Europos ekonominės erdvės plėtrą, šio susitarimo tekstai bulgarų, čekų, estų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, rumunų, slovakų, slovėnų ir vengrų kalbomis yra autentiški.“;

- ii) 1 dalies trečia pastraipa pakeičiama taip:

„Prieduose nurodytų teisės aktų tekstai anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, suomių, slovākų, slovėnų, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis, paskelbti *Europos Sąjungos oficialiajame leidinyje*, yra autentiški; autentikavimo tikslu minėti teisės aktai parengiami islandų ir norvegų kalbomis ir paskelbiami *Europos Sąjungos oficialiojo leidinio* EEE priede.“.

2. EEE SUSITARIMO PROTOKOLŲ PAKEITIMAI

- a) 4 protokolą dėl kilmės taisyklių iš dalies keičiamas taip:

- i) 3 straipsnio 1 dalyje esanti nuoroda į naująsias Susitariančiąsias Šalis išbraukiama.

- ii) IVa priedas (Sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas) iš dalies keičiamas taip:

- aa) Prieš sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą ispanų kalba įterpiamas toks tekstas:

„Текстас bulgarų kalба

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... ⁽¹⁾) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... ⁽²⁾“;

bb) Prieš sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą slovėnų kalba įterpiamas toks tekstas:

„Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).“;

iii) IVb priedas (EUR-MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstas) iš dalies keičiamas taip:

aa) Prieš EUR-MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą ispanų kalba įterpiamas toks tekstas:

„Tekstas bulgarų kalba

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with.....(šalies/šalių pavadinimas)
- no cumulation applied (3)“;

bb) Prieš EUR-MED sąskaitos faktūros deklaracijos tekstą slovėnų kalba įterpiamas toks tekstas:

„Tekstas rumunų kalba

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...(1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).

- cumulation applied with.....(šalies/šalių pavadinimas)
- no cumulation applied (3)“;

b) 38a protokolą iš dalies keičiamas taip:

4 straipsnio 3 dalyje žodis „turi“ pakeičiamas žodžiu „gali“.

c) 38a protokolą papildomas taip:

„38A Protokolo
DĖL BULGARIJOS RESPUBLIKAI IR RUMUNIJAI SKIRTO
EEE FINANSINIO MECHANIZMO papildymas

1 STRAIPSNIS

1. 38a protokolą Bulgarijos Respublikai ir Rumunijai taikomas *mutatis mutandis*.
2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, 38a protokolo 6 straipsnis netaikomas. Jokiai kitai valstybei gavėjai negalima persikirstyti likusių nepanaudotų Bulgarijai ir Rumunijai numatytų lėšų.
3. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, 38a protokolo 7 straipsnis netaikomas.
4. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, finansiniai įnašai nevyriausybinėms organizacijoms ir socialiniams partneriams gali siekti iki 90 % projekto išlaidų.

2 STRAIPSNIS

Bulgarijos Respublikai ir Rumunijai laikotarpiui nuo 2007 m. sausio 1 d. iki 2009 m. balandžio 30 d. imtinai skirtų papildomų finansinių įnašų sumos yra 21,5 mln. EUR Bulgarijos Respublikai ir 50,5 mln. EUR Rumunijai; jas galima skirti nuo Susitarimo dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos dalyvavimo Europos ekonominėje erdvėje arba susitarimo dėl minėto susitarimo laikino taikymo įsigaliojimo dienos ir jos išmokamos įsipareigojimams vienintele dalimi 2007 m.“

(a) 44 protokolo tekstas pakeičiamas taip:

„DĖL APSAUGOS MECHANIZMŲ, NUSTATYTŲ ATSIŽVELGIANT Į EUROPOS EKONOMINĖS ERDVĖS PLĖTRĄ

1. Susitarimo 112 straipsnio taikymas Bendrajai ekonominių apsaugos priemonių sąlygai ir apsaugos mechanizmams, numatytiems tam tikrose pereinamojo laikotarpio priemonėse, taikomose laisvo asmenų judėjimo ir kelių transporto srityse.

Susitarimo 112 straipsnis taip pat taikomas tais atvejais, kurie apibrėžti arba nurodyti:

- a) 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akto 37 straipsnio ir 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto 36 straipsnio arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo nuostatose ir
 - b) apsaugos mechanizmuose, numatytuose pereinamojo laikotarpio priemonėse, nustatytose V priedo (Laisvas darbuotojų judėjimas) ir VIII priedo (Įsisteigimo laisvė) skyriuose „Pereinamasis laikotarpis“, XVIII priedo (Darbuotojų sauga ir sveikata, darbo teisė ir vienodas požiūris į vyrus ir moteris) 30 punkte (Europos Parlamento ir Tarybos direktyva 96/71/EB) ir XIII priedo (Transportas) 26c punkte (Tarybos reglamentas (EEB) Nr. 3118/93), kurių taikymo laikotarpis, apimtis ir poveikis yra toks, koks nustatytas šiose nuostatose.
2. Vidaus rinkos apsaugos sąlyga

Susitarime numatyta bendroji sprendimų priėmimo tvarka taip pat taikoma Europos Bendrijų Komisijos sprendimams, kurie priimami taikant 2003 m. balandžio 16 d. Stojimo akto 38 straipsnį ir 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo akto arba tam tikrais atvejais 2005 m. balandžio 25 d. Stojimo protokolo 37 straipsnį.“.

3 STRAIPSNIS

1. Visi Bendrijos institucijų priimtų teisės aktų, įtrauktų į EEE susitarimą, pakeitimai, padaryti Aktu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų nuostatų arba tam tikrais atvejais Protokolu dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos, įtraukiami į EEE susitarimą ir tampa jo dalimi.

2. Tuo tikslu EEE susitarimo priedų ir protokolų punktuose, kuriuose daromos nuorodos į Bendrijos institucijų priimtus teisės aktus, pridedama ši įtrauka:

„– 1 2005 SA: 2005 m. balandžio 25 d. priimtas Aktas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos sąjunga, pritaikomųjų pataisų (OL L 157, 2005 6 21, p. 203).“.

3. Jei įsigalios Sutartis dėl Konstitucijos Europai, iš karto po jos įsigaliojimo 2 dalyje nurodyta įtrauka pakeičiama šia įtrauka:

„– 1 2005 SP: 2005 m. balandžio 25 d. priimtas Protokolas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos (OL L 157, 2005 6 21, p. 29).“.

4. Jeigu 2 ar 3 dalyse nurodyta įtrauka yra pirmoji atitinkamo punkto įtrauka, prieš ją įrašomi žodžiai: „su pakeitimais, padarytais“.

5. Šio susitarimo A priede išvardyti EEE susitarimo priedų ir protokolų punktai, kurie turi būti papildyti šio straipsnio 2, 3 ir 4 dalyse nurodytu tekstu.

6. Jei teisės aktai, įtraukti į EEE susitarimą iki šio susitarimo įsigaliojimo dienos, turi būti keičiami dėl naujųjų Susitariančiųjų Šalių dalyvavimo, o reikiami pakeitimai nėra numatyti šiame susitarime, dėl tokių pakeitimų bus sprendžiama EEE susitarime nustatyta tvarka.

4 STRAIPSNIS

1. Nuostatos, nustatytos Akte dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų ir nurodytos šio susitarimo B priede, įtraukiamos į EEE susitarimą ir tampa jo dalimi.

2. Jei įsigalios Sutartis dėl Konstitucijos Europai, iš karto po jos įsigaliojimo laikoma, kad B priede nurodytos nuostatos yra taikomos Protokolui dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos.

3. Dėl visų Akte dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, arba tam tikrais atvejais Protokole dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos priėmimo į Europos Sąjungą sąlygų ir tvarkos, nurodytų arba jais remiantis priimtų nuostatų, kurios nėra paminėtos šio susitarimo B priede, bus sprendžiama EEE susitarime nustatyta tvarka.

5 STRAIPSNIS

Bet kuri šio susitarimo Šalis gali pateikti EEE Jungtiniam komitetui svarstyti bet koki su šio susitarimo aiškinimu ar taikymu susijusį klausimą. EEE Jungtinis komitetas nagrinėja tokį klausimą, siekdamas rasti priimtina sprendimą, kad EEE susitarimas ir toliau gerai veiktų.

6 STRAIPSNIS

1. Dabartinės Susitariančiosios Šalys ir naujosios Susitariančiosios Šalys ratifikuoja arba patvirtina šį susitarimą savo nustatyta tvarka. Ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriatare.

2. Jis įsigalioja kitą dieną po to, kai dabartinės Susitariančiosios Šalys arba naujosios Susitariančiosios Šalys deponuoja paskutinį ratifikavimo arba patvirtinimo dokumentą, su sąlyga, kad tą pačią dieną įsigalioja šie susiję susitarimai ir protokolai:
- a) Europos bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Bulgarijoje skatinti;
 - b) Europos bendrijos ir Norvegijos susitarimas pasikeičiant laiškais dėl Bendradarbiavimo programos ekonomikos augimui ir tvariai plėtrai Rumunijoje skatinti;
 - c) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Islandijos susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimo į Europos Sąjungą; ir
 - d) Papildomas Europos ekonominės bendrijos ir Norvegijos Karalystės susitarimo protokolas, sudaromas dėl Bulgarijos Respublikos ir Rumunijos įstojimo į Europos Sąjungą.

7 STRAIPSNIS

Šis vienu originaliu egzemplioriumi anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir islandų bei norvegų kalbomis sudarytas susitarimas, kurio tekstas kiekviena iš šių kalbų yra autentiškas, deponuojamas Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате, kuris patvirtintą kopiją perduoda kiekvienos šio susitarimo Šalies vyriausybei.